

*Díxete: —Quedaos adiós,
g[en]til.dama, pues que sé
que soys cierta mía vos,
100 yo vuestro por mi fe.—
Rrespondióme y díxome,
los ojos vajos llorando:
—[A]ji, Ficalvi, ¿para cuándo
vuestra buelta esperaré?*

97-104. Esta última estrofa del ms. falta en las demás versiones.

98. *g[en]til*: el ms. presenta aquí un pequeño agujero.

99. La segunda palabra del verso no tiene una lectura clara, podría ser *soys* o *pues*; nos hemos inclinado por la primera, ya que el leer *pues* obligaría, para dar sentido al verso, a corregir *vos* por *sos* 'sois', forma que deja de usarse en España y en la América no voseante hacia 1570, aunque se conserva hoy en la voseante y en judeo-español oriental.

100. Verso cojo que podría enmendarse añadiendo *soy* antes o después de *vuestro*, palabra que aparece abreviada.

101. Este verso rima con el anterior y con los demás acabados en —é porque, aunque la palabra final es esdrújula, lleva un acento secundario en el pronombre enclítico.

103. Por rotura del ms., falta la primera letra, que podría ser *A* o *D*; según ARMISTEAD, *fi-qalb-i* significa 'sobre mi corazón', y la palabra árabe *calvi* figura en una canción recogida en 1592 por el músico Francisco Salinas (*De musica libri septem*) y antes en la controvertida reconstrucción que Cejador (vid. su edición, *Clásicos Castellanos*, II, pp. 136-137) hizo del v. 1229b del *Libro del Buen Amor*.

104. Es inevitable aludir aquí —como L.Estrada 91, que conocía el texto sin esta estrofa— al "fragmentismo". Las versiones en prosa sí tienen un final cerrado: un soldado francés suplanta al galán (Pedro Montalvo) y rescata a la mora; Pedro y el francés se la disputan y, tras la conquista de la plaza y el bautismo de la mora, se casa con el español, apadrinados por el infante D. Fernando. Es evidente que las versiones en prosa poseen menos encanto poético que las versificadas, con su final trunco que tantas posibilidades deja abiertas.